



1. Aperçu général	3
2. Travail sur les collections	4
3. Edition musicale	5
4. Manifestation (concerts, cours, conférences...)	8
5. Exposition, sonorisation, diffusion radio et mise en valeur des collections	8
6. Site Internet, réseaux sociaux et communication	10
7. Subventions et dons	11
8. Projet d'activités 2024	12
9. Bilan et perspectives d'avenir	17



Créé en 2006 par la Fondation du Judaïsme Français, l'association Yuval et la Fondation Henriette Halphen, sous l'égide de la FJF, le Centre Français des Musiques Juives - renommé « Institut Européen des Musiques Juives » en 2012 - est devenu en 17 ans le plus important centre de préservation et de diffusion des musiques juives en Europe, tant par l'importance de ses collections (plusieurs dizaines de milliers de documents audio, partitions, vidéos, photos et archives diverses) que par la fréquentation de son site Internet (plus de 80.000 visiteurs uniques par an consultant des milliers de pages et de documents en ligne) et le succès de ses manifestations (cours, conférences, concerts).

Le présent rapport liste les principales réalisations de l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ) exécutées en 2023. Comme chaque année, et encore plus en cette période difficile où nos certitudes basculent face à la remontée d'un antisémitisme décomplexé, nous exprimons notre profonde gratitude aux institutions et aux personnes qui nous permettent de poursuivre, jour après jour, notre travail de mémoire, de diffusion et d'ouverture des musiques juives à un large public.

Merci en tout premier lieu à la Fondation du Judaïsme Français présidée par Ariel Goldman et dirigée par Paule-Henriette Lévy. Merci à la Fondation Henriette Halphen, sous l'égide de la Fondation du Judaïsme Français, et sa bienfaitrice Isabelle Friedman qui nous soutient avec constance depuis le début de cette aventure. Merci également à l'Institut Alain de Rothschild, son Président Eric de Rothschild et son directeur Ron Azogui, qui ont compris l'importance de notre travail. Merci à la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, et en particulier à Philippe Allouche, Gabrielle Rochmann et Isabelle Cohen, pour leur soutien régulier à plusieurs de nos programmes. Merci à Béatrice Rosenberg et à la Fondation Rothschild Hanadiv Europe pour sa confiance et son soutien. Merci à toute l'équipe de l'IEMJ (Léa Couderc, Jacqueline Roten, Ephraïm Kahn et Hervé Roten) et aux 9 bénévoles (Jacques Arnold, Gilles Beddok, Rosette Azoulay, Gianni Diena, Natan Feigeles, Chantal Knippel, Cécile Sarfati, Lynda Slama, et Philippe Vibert-Guigue) pleinement investis dans le travail de l'IEMJ. Merci enfin à Laure Schnapper, présidente de l'IEMJ, et à Philippe Vibert-Guigue, trésorier de l'IEMJ, pour leur confiance et leur implication chaque année renouvelée.

## CHIFFRES CLÉS 2023

### Des dizaines de milliers

de documents  
audio, partitions, vidéos, photos et  
archives diverses

80.000

visiteurs par an

- Plus de **9.600** documents audios
- **90.000** fichiers sons
- **5.500** partitions (390.000 pages)
- Plus de **3.870** livres, photos, vidéos et archives rares

## TRAVAIL SUR LES COLLECTIONS

En 2023, le travail sur les collections s'est poursuivi avec l'archivage, la numérisation, le catalogage et la mise en ligne de 870 nouveaux documents (cassettes, disques, bandes magnétiques, minidisques, vidéo, livres, partitions, archives) désormais accessibles sur le catalogue [Rachel](#).

Au 31 décembre 2023, le catalogue des collections de l'IEMJ recensait plus de 9.600 documents audios (90.000 fichiers sons), 5.500 partitions (390.000 pages) et plus de 3.870 livres, photos, vidéos et archives rares.

Parmi les fonds traités cette année, il convient de citer :

### LE FONDS MAURICE ELFASSI

La numérisation de cet important fonds d'archives de musiques orientales a nécessité deux ans et demi de travail acharné. Ce fonds compte aujourd'hui **1.147 documents** audio, vidéo, photos, archives... Pour mémoire, Maurice Elfassi (1941-2018), producteur de l'émission *Le festival oriental* sur Radio J a animé des soirées orientales durant plus de 50 ans. Tout au long de sa carrière, il a accumulé une quantité considérable de disques, cassettes et autres documents qui font revivre les soirées orientales de la fin des années 1960 aux années 2010. Ce fonds comporte des documents rares (concerts privés d'interprètes prestigieux, tels Raymonde, Rainette l'oranaise, Raoul Journo ou encore Samy Elmaghribi...).



### LE FONDS MICHEL HEYMANN

En décembre 2022, Michel Heymann, chantre à la retraite de la Grande synagogue du Luxembourg et l'un des derniers représentants de la liturgie de la vallée du Rhin, a remis à l'IEMJ l'intégralité de ses archives qui retracent 50 ans de carrière passés à Strasbourg, Colmar, Haguenau et au Luxembourg. Ce fonds imposant et précieux compte une quinzaine de CD, environ 150 enregistrements sur cassettes audio de 90 min, plusieurs dizaines de cassettes VHS filmées lors de concerts et plus d'une centaine de recueils de partitions liturgiques, imprimées ou manuscrites rares et souvent dédiées. Depuis le début de l'année 2023, **320 documents**, principalement des enregistrements audios et des partitions anciennes manuscrites, ont été traités. A noter que les enregistrements liturgiques non documentés demandent un temps de travail important car il faut identifier l'ensemble des prières chantées, sur une cassette par exemple, avant de pouvoir les cataloguer et les rendre accessibles en ligne.



### LE FONDS RAPHAEL ELFASSI

Chef de chœur dans de nombreuses synagogues de région parisienne (Neuilly, Montevideo, Saint-Lazare, Chasseloup), Raphael Elfassy (1939-2019) a créé l'Association artistique Guilgal de danses israéliennes et de chorale juive en 1971. En 1990, il crée et dirige l'Ensemble de Musique Hébraïque de Paris qui réunit des chanteurs et des instrumentistes issus des plus grandes formations nationales : Radio France, l'Opéra, l'Orchestre Philharmonique ou le National, afin de donner des concerts de musiques juives. Il enregistre également plusieurs disques de musiques juives : le « *Mariage juif* », les « *Fêtes de Tichri* », etc.

Travailleur acharné, pédagogue et chorégraphe de génie, Raphael Elfassy a œuvré pour la propagation des musiques et de la culture juive en général.





### LE FONDS JACINTA

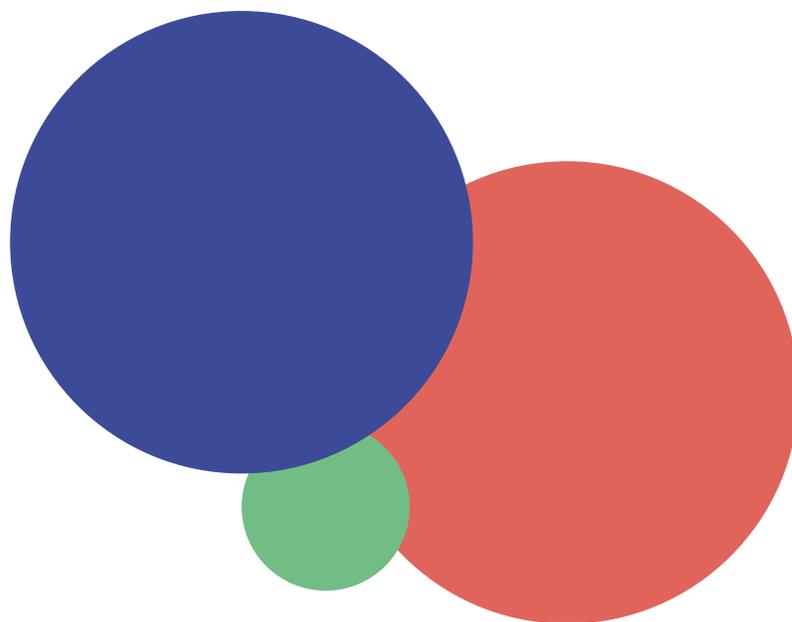
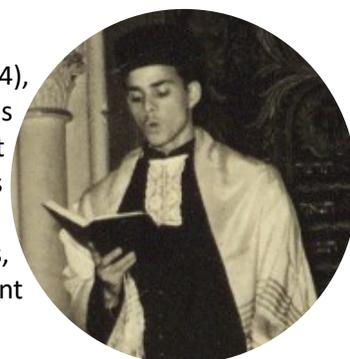
Déposé à l'IEJ en mai 2022 par l'artiste, le fonds d'archives de Jacinta comporte une quarantaine de photographies, de sa jeunesse en Argentine à sa carrière artistique à Paris, ainsi que de nombreux enregistrements.

### LE FONDS ALAIN JOMY

Compositeur, écrivain et réalisateur, Alain Jomy a remis fin avril 2023 à l'IEJ un ensemble d'environ **70 documents** consacrés au compositeur Kurt Weill.

### LE FONDS ADOLPHE ATTIA

Chantre de la Grande Synagogue de la Victoire durant plus de 50 ans (1961 à 2014), Adolphe Attia s'est produit durant plusieurs décennies à la radio - notamment dans l'émission « Kol Israël » de Léon Algazi où il succède à Emile Kaçmann comme soliste - et dans de nombreux concerts, aussi bien en France qu'à l'étranger. Il a enregistré plusieurs CD qui ont fait de lui une des références de la musique liturgique ashkénaze française. En 2023, Adolphe Attia a remis à l'IEJ des dizaines de nouveaux documents (photos, programmes et affiches de concert notamment) qui complètent son fonds comportant actuellement **112 documents**.





En septembre 2023, Les Editions de l'IEMJ ont publié un nouveau CD : [Les Bubbey Mayse – Le petit matin du grand soir](#). Ce 9e CD de la *Collection Découvertes* mêle habilement chansons yiddish, musiques klezmer, musiques bretonnes et musique contemporaine.

Après 11 années d'existence, les Bubbey Mayse (en yiddish « Histoires de grand-mères »), un quatuor vocal et instrumental composé de Elsa Signorile (clarinette, chant), Juliette Divry (violoncelle, chant), Margaux Liénard (violon, chant) et Morgane Labbe (accordéon, chant), impose leur originalité dans un disque intemporel qui puise ses sources dans les musiques du Yiddishland.

Le programme de ce nouveau CD a été donné en ouverture du Festival Jazz'N'Klezmer le 9 novembre 2023 à l'Espace Rachi – Guy de Rothschild et a attiré plus de 250 spectateurs.

L'année 2023 a également vu la parution de dix nouvelles partitions de musique de [Itai Daniel](#) pour chœur, chanteur soliste et piano, parmi lesquelles :

- ◆ *Ani Maamin, pour chœur de femmes ou d'enfants*
- ◆ *Khatzi Kaddish, pour chœur et piano (optionnel)*
- ◆ *Shalom Rav Al Yisrael Amkha, pour chœur et piano*
- ◆ *Sept mélodies liturgiques de Shabbat, fêtes et deuil, pour voix et piano : Shalom Rav Al Yisrael Amkha, Sim Shalom, Shalom Aleikhem, Or Zaru'a laTzadik, El Male Rakhmim, Hinakh Yafa Ra'ayati et Lekha Dodi*

Fin 2023, le catalogue des publications de l'IEMJ comptait ainsi 96 références (67 partitions et 29 CD, dont 26 simples, deux doubles et un coffret de 6 disques).



Pour rappel, la distribution des CD et partitions s'effectue par le biais de notre boutique en ligne ou par l'intermédiaire du label Buda Musique pour la collection Patrimoines Musicaux des Juifs de France. Nos productions sont également disponibles dans les librairies des principaux musées juifs de France (MAHJ, Mémorial de la Shoah, Cercil...) ainsi que sur les plateformes d'achat des médiathèques et des musées nationaux. Depuis 2017, le grossiste Socado distribue nos CD dans les réseaux physiques encore existants (Fnac, Espace culturel Leclerc, etc.). Enfin, notre partenaire Absilone Technologies est en charge des ventes numériques de nos productions sur l'ensemble des plateformes numériques (iTunes, Deezer, Spotify, Qobuz, Amazon...) du monde entier.

En 2023, nous avons vendu 686 CD physiques pour un CA de 6.005 € (contre 379 CD pour un CA de 3.573 € en 2022). La vente digitale (54.840 morceaux en steam ou achetés) est en baisse avec un CA de 652 € (contre 839 € en 2022) auquel s'ajoutent des droits voisins de 722 € (contre 351 € en 2022). Le CA global de vente de disques, tous supports confondus, est en nette hausse à 6.459 € pour l'année 2023 (contre un CA de 4.391 € en 2022).

Le marché des partitions est stable. 107 partitions (physiques et numériques) ont été vendues en 2023 pour un CA de 1.336 €.

En dehors de ses productions, l'IEMJ a aussi vendu 26 CD d'autres artistes sur sa boutique en ligne, sur lesquels il a perçu une redevance.



## CHIFFRES CLÉS 2023

**96**  
références

**67**  
partitions

**29**  
CD

**6.459 €** de CA vente disques tous supports

**686** CD physiques vendus

**1.336 €** de CA - vente partitions tous supports

**107** partitions vendues

## MANIFESTATIONS (CONCERTS, COURS, CONFÉRENCES...)

En 2023, l'IEMJ a organisé ou coorganisé sept manifestations listées ci-dessous par ordre chronologique :

**22 janvier 2023** : [« La musique synagogale à Bordeaux : du Temple de la rue Causserouge \(1812\) à l'inauguration de la Grande Synagogue \(1882\) »](#), **une conférence de Hervé Roten** dans le cadre de la célébration du 140e anniversaire de la Grande Synagogue de Bordeaux, en présence du Maire de Bordeaux et de Alain Juppé.

**26 mars 2023** : [Concert de sortie d'album Kalarash – Musique klezmer, chansons yiddish et françaises](#), 8<sup>e</sup> CD de la collection Découvertes, en partenariat avec le Centre d'Art et de Culture, Espace Rachi – 39 rue Broca – 75005 Paris



**9 novembre 2023** : [Concert d'ouverture du Festival Jazz'N'Klezmer et concert de sortie d'album Les Bubbey Mayse – Le petit matin du grand soir](#), 9<sup>e</sup> CD de la collection Découvertes, en partenariat avec le Centre d'Art et de Culture, Espace



**9 février 2023** : Cours « **Initiation aux musiques juives – Découverte des collections de l'IEMJ** » dispensé aux étudiants du Séminaire des Bernardins (Paris)

**20 juin 2023** : Jewish libraries in Paris : A Wealth of Resources - **Présentation des collections de l'IEMJ dans le cadre de la conférence digitale** des bibliothèques et centres d'archives juifs organisée par l'[Association of Jewish Libraries \(AJL\)](#).

**20 juin 2023** : « [Le chant liturgique des Juifs d'Ethiopie : un destin israélien](#) », **une conférence musicale de Simha Arom et Olivier Tourny**, animée par Hervé Roten organisée par l'IEMJ, dans le cadre de la soirée Itinérances africaines de la 18e édition du Festival des Cultures Juives

**10 décembre 2023** : « [La place de l'orgue dans la tradition juive](#) », **une conférence de Hervé Roten organisée par le B'naï B'rith – Michel de Montaigne**, en partenariat avec l'IEMJ, dans le cadre de l'inauguration de l'Orgue de la Grande Synagogue de Bordeaux.

En dehors de ces événements, l'IEMJ a poursuivi son partenariat avec JEM (Ex ULIF-Copernic) autour de sa saison musicale 2023, organisée par Bruno Fraitag, Vice-président de JEM et administrateur de l'IEMJ.

### Programme de concerts de la saison 2023 de JEM

- Les grands récitals de piano de Copernic (12 février 2023)
- Caïn & Abel (26 mars 2023)
- Concert annuel de la chorale Voici Copernic (11 juin 2023)
- Un manteau pour la lune – Bébé-concert de Hanouka (10 décembre 2023)



## EXPOSITION, SONORISATION, DIFFUSION RADIO ET MISE EN VALEUR DES COLLECTIONS

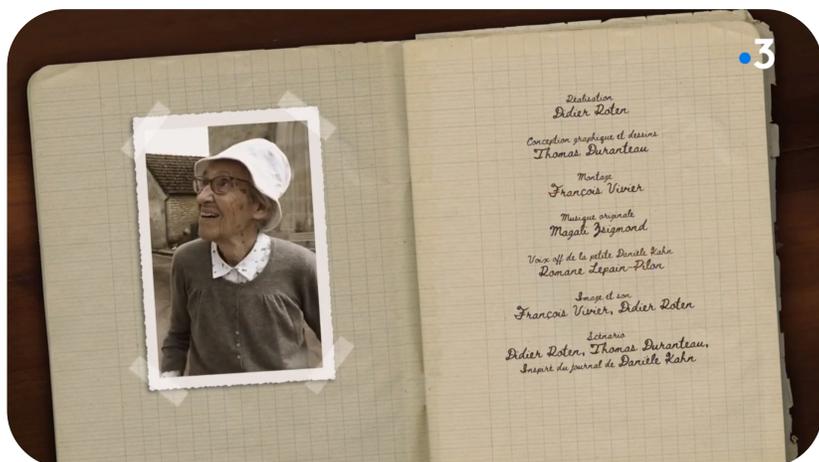
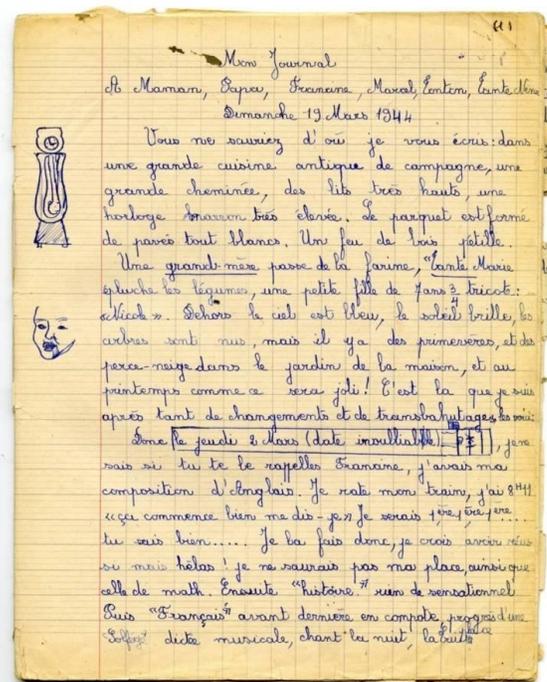
L'Institut Européen des Musiques Juives est le seul organisme en Europe à collecter, numériser et diffuser de manière systématique et organisée le patrimoine musical juif sous toutes ses formes et pour tous publics.

A ce titre, l'IEMJ est régulièrement sollicité par des institutions ou des personnes pour fournir des morceaux de musique, des images (photographies, affiches de concert, pochettes de disques...), des écrits (correspondances de musiciens, compositeurs, chantres...) et des partitions. Sur ce dernier point, mentionnons par exemple le rendez-vous du 16 janvier 2023 avec Jacques Canet et Emmanuelle Souffan, respectivement président de la Grande Synagogue de La Victoire et chef de chœur-organiste, et Hervé Roten, directeur de l'IEMJ, qui a abouti à l'envoi d'enregistrements et de partitions du rite ashkénaze de l'Ouest destinés à former les apprenti-chantres de cette synagogue.

Citons également les demandes de plus en plus fréquentes de radios françaises (France Culture [avec notamment [deux émissions Talmudiques de Marc Alain Ouaknin sur la musique des fêtes juives](#)], France Musique, RCJ, Radio J, Radio Shalom...) et allemande (Deutschlandfunk Kultur) pour des illustrations

musicales ou des interviews pour des reportages.

Enfin, l'IEMJ a participé à la sonorisation de plusieurs expositions ([La route médiévale de Rachi en Champagne](#), l'allumage des bougies de Hanoucca à l'[Ecomusée d'Alsace à Rixheim...](#)) et fourni plusieurs morceaux de musique pour des documentaires ([Le Cahier de Danièle Kahn](#)) ou des concerts, tant en France qu'à l'étranger (USA, Canada...).



## SITE INTERNET, RÉSEAUX SOCIAUX ET COMMUNICATION

Comme indiqué auparavant, les collections de l'IEMJ sont consultables sur le catalogue collectif [Rachel](#) qui est l'une des principales sources bibliographiques dans le domaine de la culture juive. Mais les collections de l'IEMJ sont aussi largement diffusées à travers son site Internet accessible en 5 langues (français, anglais, allemand, espagnol et italien) et sur les réseaux sociaux.

**L'IEMJ, DES TRADITIONS MUSICALES À LA PORTÉE DE TOUS**

Premier centre de ressources et de documentation sur les musiques juives en Europe, créé en 2006 par la Fondation du Judaïsme Français, l'association Yuval et la Fondation Henriette Halphen, l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ) vise à collecter, conserver et diffuser le patrimoine musical juif en France et à l'international.

CONSERVER    TRANSMETTRE    VALORISER

En 2023, l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ) a accueilli sur son site Internet près de 80.000 visiteurs uniques du monde entier. Sur les 6 derniers mois de l'année 2023, la France représentait environ 40 % des visites, les USA 10 %, l'Allemagne 8 %, l'Italie 6 %, l'Espagne 5 % et Israël 4%. Le site français reste le plus consulté (50 % des visites), suivi par l'anglais (25 %) l'espagnol (10 %), l'allemand (8 %) et l'italien (7 %).



Au 31 décembre 2023, le site de l'IEMJ comptait plus de 7.000 articles en 5 langues et près de 12.000 documents média (images, sons, films, partitions...) accessibles en ligne.

Chaque semaine, de nouveaux articles sont mis en ligne et traduits dans les 5 langues. Une lettre d'info en français est adressée toutes les 2 semaines à plus de 5.000 destinataires, et chaque mois une newsletter (en anglais) à près de 800 personnes.

Enfin, nous sommes présents sur les réseaux sociaux (YouTube, Facebook, Instagram). Notre [chaîne YouTube](#), qui compte 1.700 abonnés, contient à ce jour 320 vidéos musicales visionnées plusieurs milliers de fois. [La page Facebook de l'Institut](#) progresse (1.600 followers). [Un groupe public](#) (618 membres) en lien avec cette page a été créé afin de permettre une interaction entre les différents membres adhérents et l'association. [Instagram](#), créé courant 2023, a conquis en quelques mois 500 followers.

Signalons enfin la publication dans L'Arche Magazine de cinq articles de Hervé Roten et Yolande Amzallag, fille de Samy Elmaghribi, sur les musiques juives (*Alberto Hemsí, Le chant des femmes dans la tradition juive, Chants et prières des Juifs d'Ethiopie, Samy Elmaghribi, Mécènes, musiciens et compositeurs juifs durant la IIIe République*).

[Consulter une sélection d'articles sur l'IEMJ en ligne sur notre site web.](#)

## SUBVENTIONS ET DONS

En 2023, L'IEMJ a bénéficié de subventions de la Fondation du Judaïsme Français, de l'Association Yuval, de la Fondation Rothschild – Institut Alain de Rothschild, de la Fondation Rothschild Hanadiv Europe, de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, de la Fondation Irène et Jacques Darmon et de la Fondation Henriette Halphen sous l'égide de la FJF, ainsi que de plusieurs autres dons totalisant 14.988 €. Les recettes et les dépenses sont détaillées dans le rapport financier ci-joint.



## PROJET D'ACTIVITÉS 2024

### ARCHIVAGE, NUMÉRISATION, CATALOGAGE ET MISE EN LIGNE DES COLLECTIONS DE L'IEMJ

Nous avons actuellement près de 800 documents (enregistrements audios, vidéos, partitions et archives diverses) en attente de traitement, parmi lesquels plusieurs dizaines de cassettes, disques 78, 45 et 33 tours de musiques liturgiques, yiddish ou encore orientales.

En 2024, nous allons finaliser la numérisation du fonds d'archives de Michel Heymann, ancien chantre de la Grande synagogue du Luxembourg et l'un des derniers représentants de la liturgie alsacienne et lorraine. Recueilli en décembre 2022, une partie importante de ce fonds a d'ores et déjà été numérisée, cataloguée et mise en ligne sur le catalogue de nos collections. Il reste à ce jour une trentaine de recueils de partitions liturgiques, manuscrites ou imprimées, et des dizaines de cassettes VHS de concerts et de cérémonies officielles à traiter. A noter que la numérisation des cassettes vidéo VHS demande du temps car elle nécessite du matériel spécifique et dépend de la qualité des bandes magnétiques (avec parfois des réparations ou des retouches sur le fichier vidéo à faire). De plus, le travail d'identification des chantres ou chanteurs, ainsi que les morceaux chantés, nécessite d'interroger régulièrement Michel Heymann, le donateur du fonds.

Courant 2023, l'IEMJ a reçu plusieurs nouveaux fonds, contenant chacun de 10 à plus de 100 documents. Parmi eux, citons :

#### FONDS RENÉ JASNER

Le fonds [René Jasner \(1939-2020\)](#) décédé le 18 septembre 2022 à Jérusalem, qui nous a été remis par sa veuve.

René Jasner a débuté comme ministre officiant stagiaire à la synagogue de la Victoire avant de rejoindre Strasbourg où il a officié au côté notamment de Marcel Lorand (1912-1988) et dirigé durant plusieurs années la chorale Le chant sacré. Ce fonds se compose d'une centaine de documents audio et de quelques livres et partitions. En complément de ce fonds, nous avons aussi contacté la famille de [André Stora \(1933\)](#), également installé en Israël, qui a officié principalement à Nancy, de 1957 à 1994.

#### FONDS BENJAMIN DUVSHANI

Le fonds Benjamin Duvshani (1930-2024) compte une cinquantaine de documents audio, partitions et livres.

Né à Jérusalem en 1930 dans une famille ultra-orthodoxe, Benjamin Duvshani a montré très jeune des dispositions pour la musique. Après avoir quitté son milieu originel, il s'est installé en France, à Paris, où il a mené de front une carrière de médecin, de violoniste, de chantre et de musicologue. Il a participé à de nombreux concerts liturgiques, a été pendant 14 ans le directeur de l'Institut libéral d'études juives et a présenté, pendant 35 ans, une émission, *Judaïsme au Présent*, sur la possibilité d'innover le judaïsme sur *RCJ* où il a aussi présenté une émission sur la musique du XXe siècle.

#### FONDS DE L'ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE

Le 20 décembre 2023, Jean-Claude Kuperminc, directeur de la bibliothèque de l'AIU, a remis à l'IEMJ plusieurs dizaines de documents musicaux (disques, CD, cassettes, partitions, livres, archives diverses...). Ce fonds est en cours de traitement.

#### FONDS DU CERCLE BERNARD LAZARE (CBL)

Les archives du CBL n'ont toujours pas été numérisées à ce jour. Elles contiennent pourtant des documents précieux, tels par exemple les enregistrements audios ou vidéos de spectacles ou de concerts donnés au CBL.

Divers fonds de taille plus restreinte, tels le fonds Betsy Pinover Schiff qui nous est arrivé des USA, ou encore le fonds de partitions du chanteur François Le Roux.

On relèvera enfin que nous sommes toujours en contact avec la synagogue de Belfort qui possède un fonds important de partitions liturgiques manuscrites datant de l'inauguration de la synagogue en 1857.

Pour mémoire, le traitement de ces collections musicales (archivage, numérisation, découpage des pistes audio et des extraits, catalogage et mise en ligne sur le catalogue collectif [Rachel](#)) nécessite de lourds moyens matériels (appareil de lecture, scanner, stockage et maintenance informatique...) et humains (à titre d'exemple, chaque document audio demande à minima 3 heures de travail avant de pouvoir être accessible en ligne).

## EDITION DE 15 NOUVELLES PARTITIONS

### Graciane Finzi

- ◆ *Chants du Talmud Torah* (titre provisoire), œuvre vocale en français et en hébreu pour chœur d'enfants et piano. Création mondiale.  
Texte du rabbin Philippe Haddad



Après des études au conservatoire de Casablanca, sa ville natale, Graciane Finzi entre au Conservatoire National Supérieur de Paris où elle obtient de nombreux prix (harmonie, contrepoint, fugue et composition).

En 1979, elle est nommée professeur au CNSM de Paris. En 1982 elle obtient le Grand Prix de la Promotion Symphonique de la Sacem, en 1989 le Prix Georges Enesco et son opéra "Pauvre Assassin" est couronné du Prix de la SACD en 1992.

En 2001 elle se voit décerner le Grand Prix de la SACEM pour l'ensemble de son œuvre et en 2006 l'Institut de France lui attribue le Prix Chartier. En 2013, elle reçoit le Prix musique SACD et en 2020, le Prix Florent Schmitt décerné par l'Institut de France.

Le répertoire de Graciane Finzi se compose d'une centaine d'œuvres et de sept Opéras. Quelques-unes de ses compositions sont inspirées du judaïsme ([Kaddish](#), [Crépuscule du Kol Nidré](#)). Ses œuvres sont jouées dans le monde entier par de grands solistes et orchestres (Paris, New York, Londres, Rome, Moscou, Helsinki, Vancouver, Nuremberg, Buenos Aires, Cologne, Calgary, Brême, Rio de Janeiro, Berlin, Madrid, Varsovie, Athènes, Mexico, Barcelone, Santiago du Chili...).

[En savoir plus sur Graciane Finzi.](#)

### Itaï Daniel

- ◆ *Cantate n°2 : Shma Koleinu, pour baryton, chœur, clarinette, trio à cordes*
- ◆ *Cain et Abel, pour chœur, hautbois, alto, basson*
- ◆ *Chanuka Medley 2, pour chœur et piano*
- ◆ *Grand Kaddish, pour ténor, chœur, piano à quatre mains*
- ◆ *Sonate pour flûte traversière*



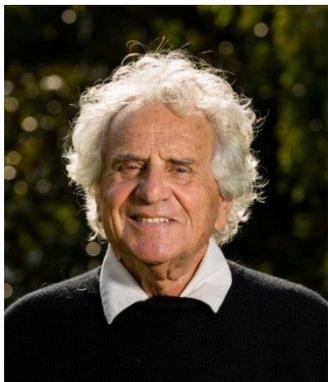
Né en Israël en 1967, [Itaï Daniel](#), compositeur, pianiste et chef d'orchestre, a suivi des études musicales à l'Académie de musique de l'Université de Tel Aviv, puis à l'Institut de musique de Cleveland aux États-Unis. Installé à Paris en 2004, Itaï Daniel décide de se consacrer à la composition. Parmi ses œuvres majeures dans la tradition juive figurent trois grandes cantates (*Mahzor Hayim*, *Shma Koleinu* et *B'reshit*) et de nombreuses compositions, grandes et petites, basées sur des prières et textes juifs majeurs (*Kaddish*, *Oseh Shalom*, *Adon Olam*, *Kol Nidrei*, *Yotzer*, *Haskivenu*, *Shalom Rav* et bien d'autres).

Après avoir publié en 2018 la cantate *Mahzor Hayim* sur CD, nous allons cette année éditer *Shma Koleinu*, la deuxième cantate d'Itaï Daniel. Nous éditerons également *Cain et Abel*, une œuvre biblique pour chœur, hautbois, alto et basson, créée en 2023 à la synagogue de la rue Copernic

(voir un extrait du concert sur [You Tube](#)), un *Grand Kaddish*, pour ténor, chœur, piano à quatre mains, ainsi qu'un *Medley de Hanouka* contenant les airs les plus emblématiques de la fête des lumières, arrangés pour chœur et piano. Enfin, nous publierons sa *Sonate pour flûte traversière*, une œuvre instrumentale à découvrir absolument !

## Serge Kaufmann

- ◆ *Kaddish, pour violoncelle solo*
- ◆ *Aroa, Trio pour violon, alto et violoncelle*
- ◆ *Cantabile, 3 chants pour violoncelle, quintette à cordes et clavecin*
- ◆ *Capriccio, Chant pour violoncelle seul*
- ◆ *Le temps déchiré, Poème pour mezzo-soprano et orchestre à cordes*
- ◆ *Parade Klezmer, pour orchestre à vent, percussions et contrebasse*



Né en 1930, [Serge Kaufmann](#) a fait ses études classiques au Collège Calvin de Genève et ses études musicales à la Schola Cantorum de Paris, sous la direction principale de Daniel Lesur. Dans les années d'après-guerre, la vision d'une photo – Le petit garçon du Ghetto de Varsovie – fait basculer ses certitudes vers un questionnement intérieur dont la voix se fait de plus en plus impétueuse : « Que me serait-il arrivé si, au lieu de naître en Suisse, j'avais été de l'autre côté de la frontière ? N'aurais-je pas moi aussi partagé le destin de ces milliers d'enfants qui n'ont pas eu la chance de grandir simplement parce qu'ils étaient nés de parents ou de grands parents juifs ! ».

Porté par cette révélation, Serge Kaufmann enrichit depuis près de 25 ans le champ de la musique juive en composant des œuvres aux noms évocateurs :

*Suite Yiddish, Petite suite klezmer, Le Maharam de Rothenbourg, Neshama, Kol nidré, Yesod...* Et ses compositions, bien qu'elles ne soient jamais bâties sur des mélodies purement traditionnelles, sonnent indéniablement juif !

Les œuvres orchestrales, vocales et de musique de chambre de Serge Kaufmann ont fait l'objet de plusieurs enregistrements. Serge Kaufmann est Chevalier des Arts et Lettres.

## Alberto Hemsí

- ◆ *Pilpul Sonata, op. 27, pour violon et piano*
- ◆ *Tre arie antiche, op. 30, pour quatuor à cordes*
- ◆ *Suite sefardie n° 1, op. 29, pour violoncelle - ou violon - et piano*



Titulaire de nombreux prix internationaux, compositeur reconnu, [Alberto Hemsí](#) (1898 – 1975), né à Cassaba - une bourgade turque à l'Est d'Izmir - de parents de nationalité italienne, est l'auteur d'une œuvre musicale importante (plus de 54 opus), souvent inédite et de grande qualité.

De 1924 à 1927, Hemsí a entrepris à Rhodes des recherches ethnographiques et folkloriques, notamment auprès des vieilles dames et des cantaderas, ces chanteuses semi-professionnelles que les familles invitaient à chanter lors d'événements particuliers (mariages et autres fêtes). Il a alors recueilli des centaines d'airs judéo-espagnols qu'il n'aura de cesse de mettre en valeur dans nombre de ses compositions encore non éditées à ce jour, mais dont l'IEMJ possède les manuscrits originaux.

## ORGANISATION DE MANIFESTATIONS (CONCERTS, ATELIERS MUSICAUX, CONFÉRENCES)

### CONCERT KALARASH & GUESTS - DES CARPATES AUX BALKANS

Le dimanche 16 juin 2024, le groupe Kalarash & guests (Agathe Llorca, violon, chant et braca [alto], David Lefebvre, guitare, tsimbl et chant, Héléna Morag, violon et chant, Samuel Maquin, clarinette) se produira à l'Espace Rachi lors d'un concert donné en collaboration avec le Centre d'Art et de Culture dans le cadre du 19<sup>e</sup> Festival des Cultures Juives.



### CONCERT SIRBA OCTET

Proposé par le Théâtre de la Ville et le FSJU, avec le concours de l'Institut Européen des Musiques Juives

Le jeudi 20 juin 2024, le Sirba Octet investira le théâtre des Abbesses, à l'occasion du Festival des Cultures Juives. En formation quatuor (Richard Schmoucler, violon, Stanislas Kuchinski, contrebasse, Joë Christophe, clarinette et Lurie Morar, cymbalum), les musiciens emmèneront le public au cœur de leur univers mêlant virtuosité et émotion. Au cours de ce voyage inédit, ils rendront un vibrant hommage à Sarah Bernhardt, surnommée « La voix d'or » par Victor Hugo et

qui a redonné son nom au Théâtre de la Ville, nouvellement restauré.

### ATELIER-BAL KLEZMER

Dans le cadre de la journée des Associations (Festival des Cultures Juives) du dimanche 16 juin 2024, l'IEMJ organisera un atelier bal klezmer avec Agathe Llorca, violon et meneuse de bal, David Lefebvre, guitare et cymbalum, et Samuel Maquin, clarinette. Durant plus d'une heure, les participants seront initiés aux principales danses klezmer dans la joie et la bonne humeur !



## CONFÉRENCES ET COLLOQUES

- ◆ Samedi 29 juin 2024 : **Le tryptique Milhaud**, une rencontre organisée par les Amis de la synagogue de Cavaillon, entre musiciens, artistes et chercheurs à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Darius Milhaud en 2024. Table-ronde avec Hervé Roten (IEMJ), Katharina Galor (Université de Brown - USA) et Michael Steinberg (Université de Brown), suivi d'un concert de musique de chambre avec notamment des œuvres de Milhaud telles *Esther de Carpentras* (extrait pour piano et voix) ou encore *Poèmes juifs* (extrait pour piano et voix).
- ◆ Dimanche 20 et lundi 21 octobre 2024 : **colloque sur « Les pratiques musicales ashkénazes en France, à la synagogue et au concert : état des lieux, origines, influences, traditions et (re-)créations »**. Organisé par l'Institut de recherche en musicologie (IReMus UMR 8223), l'Institut Européen des Musiques Juives et l'Université de Strasbourg, en partenariat avec le MAJH, la synagogue Copernic et le Centre Maayan. Les deux journées de ce colloque se dérouleront au MAJH et à la Sorbonne et se clôtureront par des concerts de musiques liturgiques, yiddish et klezmer qui témoigneront de la vivacité des traditions ashkénazes en France aujourd'hui.

## DÉVELOPPEMENT DU SITE INTERNET ET AUTRES MÉDIAS

Nous allons poursuivre l'enrichissement du site Internet de l'IEMJ avec la publication de nouveaux articles accessibles en 5 langues (français, anglais, allemand, italien et espagnol). A signaler l'usage de plus en plus fréquent du format vidéo avec la réalisation d'interviews filmées de musiciens, chantres, etc. qui sont des personnages emblématiques des musiques juives en France (voir par exemple les vidéos [Parcours de vie](#) sur notre chaine YouTube).

En ce qui concerne les réseaux sociaux, nous postons régulièrement de nouvelles publications sur Facebook, Instagram et désormais LinkedIn, et nous enrichissons chaque semaine notre chaine You Tube de nouvelles vidéos. Enfin, nous poursuivons l'envoi régulier d'une lettre d'infos en français et d'une newsletter mensuelle en anglais.

Cette visibilité renforcée engendre de plus en plus de demandes de collaboration ou de partenariat que nous traitons au mieux de nos possibilités. Nous sommes ainsi de plus en plus sollicités pour des expositions, des sonorisations de films, le montage de programmes de concerts, d'aide à la réalisation de CD ou de spectacles... qui témoignent de l'ancrage et du rayonnement de l'Institut Européen des Musiques Juives.

### SITE INTERNET : [www.iemj.org](http://www.iemj.org)



2023 a été encore une année faste avec la tenue de pas moins de sept événements importants (dont deux concerts), l'enrichissement de nos collection (870 nouveaux documents), la publication d'un nouveau CD et de dix partitions, la sonorisation d'exposition et d'un film documentaire, et l'intégration sur notre site Internet de dizaines de nouveaux articles (playlists, articles de fonds, biographies, concerts filmés...) en français, anglais, allemand, espagnol et italien.

L'année 2024 s'annonce également productive. Et cela est d'autant plus remarquable que cette intense activité repose sur une équipe réduite de quatre personnes – dont une à seulement 60 % d'un temps plein - et neuf bénévoles venant en moyenne une demi-journée par semaine. Encore une fois, sans leur implication dans notre mission de préservation et de transmission, rien ne pourrait avoir lieu.

A la fin de l'année 2023, et en particulier depuis le 7 octobre, l'avenir s'est obscurci. La bête immonde – l'antisémitisme – a resurgi aux quatre coins du monde. Face à cette situation, et malgré une baisse compréhensible des dons, nous croyons que notre travail est plus que jamais nécessaire. La musique est en effet non seulement un des piliers de l'identité juive, elle est aussi un médium universel qui permet de mieux la comprendre et la rendre accessible à tous.

Le 7 octobre nous a laissé sans voix. Mais comme le dit un proverbe hassidique : « Le silence vaut mieux que la parole. Mais la musique vaut mieux que le silence... »

Fort heureusement, toutes celles et ceux – institutions ou mécènes – qui ont cru en nous continuent à nous soutenir. Merci à la Fondation du Judaïsme Français et à ses fondations abritées (Fondations Henriette Halphen Schumann, Irène et Jacques Darmon) à la Fondation pour la mémoire de la Shoah, aux Fondations Rothschild de Paris et Londres. Et un immense merci à Isabelle Friedman, pilier de l'IEMJ depuis ses débuts en 2006, et qui vient de nous faire un don très important qui, plus que jamais, nous conforte dans notre volonté de poursuivre notre travail de mémoire et de transmission.



# INSTITUT EUROPÉEN DES MUSIQUES JUIVES



## **CONTACT**

**Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ)**

29 rue Marcel Duchamp – 75013 PARIS

Téléphone : +33 (0)1 45 82 20 52

Courriel : [contact@iemj.org](mailto:contact@iemj.org)